

## INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

**Che cos'è?** *Conosciamo il Talmud* è un percorso che vuole approfondire la conoscenza del Talmud Babilonese in occasione della sua traduzione in italiano. Verranno analizzati quattro dei sei ordini che lo compongono. Il percorso è diviso dunque in quattro tappe: **Il sabato e le feste** (dal 26 ottobre al 30 novembre 2016), **La purità e l'impurità rituale** (secondo semestre A.A. 2016-2017), **Il diritto matrimoniale** (primo semestre A.A. 2017-2018), **Il diritto civile e penale** (secondo semestre A.A. 2017-2018).

**A chi è rivolto?** Il percorso è aperto a tutti.

**Dove si svolge?** I cinque incontri si svolgeranno dal 26 ottobre al 30 novembre 2016 presso l'Università degli Studi di Milano-Bicocca.

**Quanto costa?** La partecipazione al percorso è gratuita.

**Quanti partecipanti sono ammessi?** Il numero è illimitato.

**Seguendo il percorso quale riconoscimento si ottiene?** A chi seguirà almeno quattro dei cinque incontri in programma l'Università degli Studi di Milano-Bicocca conferirà l'**Open Badge**, una certificazione elettronica delle competenze acquisite durante il percorso. L'**Open Badge** è internazionalmente riconosciuto e può essere inserito nei curriculum vitae elettronici e nei social network.

**Conosciamo il Tamud** rientra nel progetto **Bbetween Scrittura** dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca finalizzato all'accrescimento e alla valorizzazione delle competenze trasversali degli studenti.

Gli studenti della Bicocca potranno inserire nel Diploma Supplement Europeo questa attività dopo aver ritirato il Badge. Potranno anche richiedere al Consiglio di Coordinamento Didattico del proprio Corso di Studi il riconoscimento di CFU. I Consigli hanno facoltà di decidere sull'assegnazione dei CFU.

**Quando ci si può iscrivere?** Subito! E fino a **mercoledì 9 novembre 2016** inserendo i propri dati nel format disponibile su questa pagina Internet: <https://goo.gl/F17833> oppure inviando una mail a [federico.gilardi@unimib.it](mailto:federico.gilardi@unimib.it)

Coordinamento del progetto Bbetween  
Comunicazione – URP Bicocca  
Laura Appiani  
[bbetween@unimib.it](mailto:bbetween@unimib.it)  
#bbetween

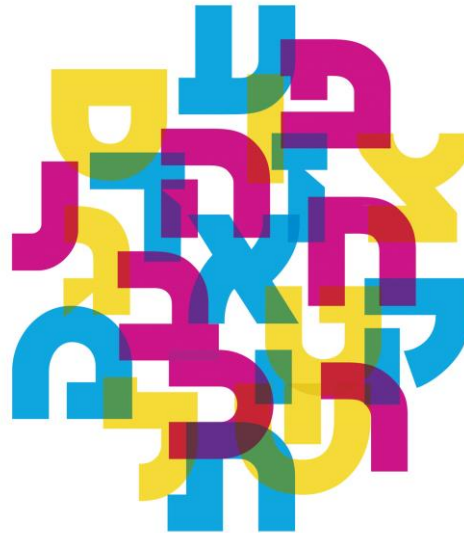
Referente del percorso  
Centro pastorale "C. M. Martini"  
Federico Gilardi  
[federico.gilardi@unimib.it](mailto:federico.gilardi@unimib.it)  
#talmudbicocca

“Il Talmud non è un libro rivelato, ma discusso: i maestri del Talmud sono degli intellettuali, non dei profeti.

Si interrogano, trovano riposte parziali, limitate, incomplete e alla fine lasciano aperte alcune domande.

Il Talmud è un secondo tentativo di narrazione collettiva di un popolo, dopo la Bibbia, ma questa volta si tratta di una narrazione tutta umana, imperfetta, dialogica, in divenire”.

*Miriam Camerini*



# CONOSCIAMO IL TALMUD



**Percorso interdisciplinare di studio**

*proposto dal*

**Centro pastorale  
“Carlo Maria Martini”**

*in collaborazione con*

**Università degli Studi  
di Milano-Bicocca**

## IL TALMUD



Un maestro del Talmud ha detto che il mondo si regge in virtù della cantilena dei bimbi fra i muri delle case di studio, intenti a ripetere parole antiche che di generazione in generazione si propagano fuori dalla finestra, ma anche entro le fibre del cuore e della mente. L'uomo veramente saggio è colui che resta un eterno studente, dice ancora il Talmud,

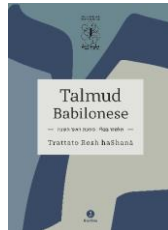
e non smette mai di imparare qualcosa ogni giorno trascorso in terra.

Immenso **resoconto di infinite discussioni che procedono per analogie, paragoni, ipotesi ad absurdum**, il **Talmud** – parola che significa **“insegnamento”** – è da secoli e millenni l'autentico territorio della vita e del pensiero d'Israele. In ebraico esso è chiamato familiarmente *yam*, “mare”, non soltanto per la sua vastità ma soprattutto per l'infinità di direzioni che esso apre a chi vi si rivolge, in un continuo viavai di domande e risposte. Dialogo ininterrotto tra maestri e discepoli, fra generazioni diverse, il Talmud è testo aperto per eccellenza, dalle risonanze senza fine.

Questo percorso, proposto dal Centro pastorale “C. M. Martini” in collaborazione con l'Università degli Studi di Milano-Bicocca, vuole accompagnare gli studenti fra le pagine del libro, in cerca di quei temi che toccano le corde d'ogni umana esistenza.

“Non c'è avventura più grande della scoperta di un testo antico che ha sempre qualche significato ancora da svelare”, rivelò Elie Wiesel, invitato all'Università di Bologna da Umberto Eco a tenere sei riflessioni sul Talmud. (ELIE WIESEL, *Sei riflessioni sul Talmud*, Bompiani, Milano 2013). Così emergono a poco a poco i personaggi biblici in alcuni momenti cruciali di quella storia sacra cui tutti in qualche modo apparteniamo: la sofferenza di Giobbe, l'indecifrabile obbedienza di Abramo al comando divino di sacrificare il figlio diletto, lo spasimo per Gerusalemme da parte di chi ne è irrimediabilmente lontano. Insieme ai patriarchi, re e profeti, troviamo soprattutto i Maestri, coloro che approfondendo e sviscerando ininterrottamente la Torah (l'insegnamento, il Pentateuco) diedero al popolo ebraico quel territorio tutto particolare fatto non di suolo da difendere né di bandiera da sventolare, bensì di parole, concetti, memorie: su di esso, come fosse un luogo, gli ebrei hanno abitato per millenni e valicato il tempo di una storia spesso ingrata.

## LA TRADUZIONE IN ITALIANO



Per la prima volta il Talmud Babilonese viene tradotto in italiano. Il 5 aprile 2016 all'Accademia dei Lincei a Roma, il primo volume è stato consegnato al Presidente della Repubblica Sergio Mattarella, alla presenza del Ministro Giannini e del Rabbino israeliano Adin Steinsaltz, che ha tradotto il Talmud in ebraico moderno.

Nel 2011 con la firma del protocollo d'intesa da parte della Presidenza del Consiglio dei Ministri, il MIUR, il CNR, e l'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane, prendeva il via il «Progetto di Traduzione del Talmud Babilonese», di cui il Rabbino Riccardo Shemuel Di Segni e Clelia Piperno (Direttore del Progetto) sono stati gli ideatori e i motori. Si tratta di un lavoro molto complesso: attualmente il team di ottanta studiosi sta traducendo tredici trattati in contemporanea, e la road map prevede la traduzione di due o tre volumi all'anno.

Il Progetto si caratterizza fra le altre cose per un aspetto di innovazione tecnologica importante. L'Istituto di Linguistica Computazionale dell'Università di Pisa ha infatti messo a punto per conto del CNR un programma *ad hoc* molto innovativo, Traduco. Questo software consente di rendere coerenti le diverse scelte linguistiche di traduzione in un'opera così vasta e di lunga durata. Il programma rende anche molto semplici le indicizzazioni, il controllo delle ricorrenze concettuali e linguistiche, la gestione delle fasi di revisione. Traduco si configura come uno strumento foriero di ulteriori applicazioni nel campo della traduzione e gestione di grandi *corpus* testuali come il Talmud.

Il Talmud consiste in 5422 pagine di insegnamenti dei Maestri, a partire da oltre 2000 anni fa. Il testo, suddiviso in ordini e trattati, è una delle fonti del diritto ebraico, della scienza, dell'esegesi e della storia di Israele. Soprattutto, è una palestra di pensiero e discussione. Il primo volume in italiano (pubblicato da La Giuntina) contiene il trattato di Rosh haShanà (Capodanno ebraico), ed è diviso in quattro capitoli. Ogni capitolo inizia con una Mishnà (Torà orale) alla quale segue la Ghemara (commento). I temi centrali sono il calendario e il capodanno.

## IL SABATO E LE FESTE - *programma*

Mercoledì 26 ottobre 2016 | ore 16-18 | Aula U6-4

### **Introduzione al percorso *Conosciamo il Talmud***

LOREDANA GARLATI

*Pro-Rettore dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca*

CLELIA PIPERNO

*Direttore Progetto Traduzione Talmud Babilonese*

ROBERTO DELLA ROCCA

*Direttore del Dipartimento Educazione e Cultura dell'UCEI*

MIRIAM CAMERINI

*Regista teatrale e studiosa di Talmud*

Mercoledì 9 novembre 2016 | ore 15-17 | Aula U6-10

### **Il calendario festivo e lo *Shabbath***

ELENA LEA BARTOLINI DE ANGELI

*Docente di Giudaismo e Ermeneutica Ebraica*

Mercoledì 16 novembre 2016 | ore 15-17 | Aula U6-10

### **Le feste autunnali:**

### ***Rosh haShanà, Kippur, Sukkot, Simchat Torah***

EDOARDO FUCHS

*Studioso di Ermeneutica Biblica*

Mercoledì 23 novembre 2016 | ore 15-17 | Aula U6-10

### **Le feste invernali:**

### ***Chanukkah, Tu biShevat e Purim***

MIRIAM CAMERINI

*Regista teatrale e studiosa di Talmud*

Mercoledì 30 novembre 2016 | ore 15-17 | Aula U6-10

### **Le feste primaverili:**

### ***Pesach, Lag ba'Omer e Shavu'ot***

MENDEL KAPLAN

*Rabbino*